FRANCKESCHE STIFTUNGEN

Franckesche Stiftungen zu Halle

Colloqvia Arabica Idiomatis Vulgaris Sub Ductu B. Sal. Negri Damasceni

Olim Composuit Iamque In Vsum Scholæ Suæ Vulgavit

Callenberg, Johann Heinrich

Halæ, MDCCXXIX.

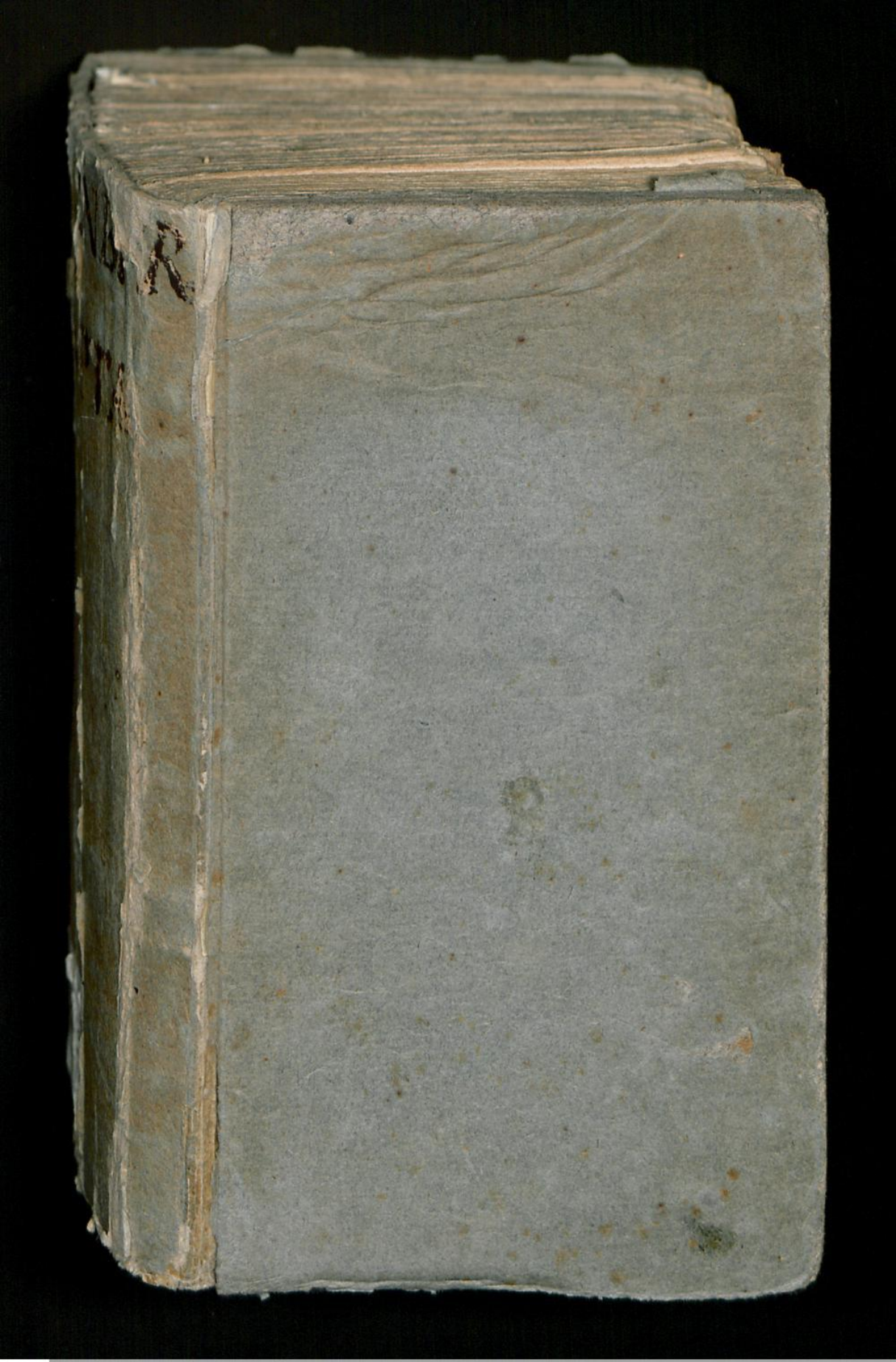
VD18 10233555

Nutzungsbedingungen
Die Digitalisate des Francke-Portals sind urheberrechtlich geschützt. Sie dürfen für wissenschaftliche und private Zwecke heruntergeladen und ausgedruckt werden. Vorhandene Herkunftsbezeichnungen dürfen dabei nicht entfernt werden.
Eine kommerzielle oder institutionelle Nutzung oder Veröffentlichung dieser Inhalte ist ohne vorheriges schriftliches Einverständnis des Studienzentrums August Hermann Francke der Franckeschen Stiftungen nicht gestattet, das ggf. auf weitere Institutionen als Rechteinhaber verweist. Für die Veröffentlichung der Digitalisate können gemäß der Gebührenordnung der Franckeschen Stiftungen Entgelte erhoben werden.
Zur Erteilung einer Veröffentlichungsgenehmigung wenden Sie sich bitte an die Leiterin des Studienzentrums, Frau Dr. Britta Klosterberg, Franckeplatz 1, Haus 22-24, 06110 Halle (studienzentrum@francke-halle.de)

Terms of use
All digital documents of the Francke-Portal are protected by copyright. They may be downloaded and printed only for non-commercial educational, research and private purposes. Attached provenance marks may not be removed.
Commercial or institutional use or publication of these digital documents in printed or digital form is not allowed without obtaining prior written permission by the Study Center August Hermann Francke of the Francke Foundations which can refer to other institutions as right holders. If digital documents are published, the Study Center is entitled to charge a fee in accordance with the scale of charges of the Francke Foundations.
For reproduction requests and permissions, please contact the head of the Study Center, Frau Dr. Britta Klosterberg, Franckeplatz 1, Haus 22-24, 06110 Halle (studienzentrum@francke-halle.de)

urn:nbn:de:gbv:ha33-1-200807

Visual Library



Franckesche Stiftungen zu Halle

65 H 8
65 H 8
1493

Franckesche Stiftungen zu Halle

39.40a

COLLOQVIA ARABICA
IDIOMATIS VULGARIS

SUB DUCTU
B. SAL. NEGRI DAMASCENI
OLIM COMPOSUIT IAMQUE IN VSUM
SCHOLÆ SUÆ VULGAVIT

IO. HENR. CALLENBERG
PHIL. PROF. PUBL.

HALÆ CIↃ IↃCC XXIX.

Franckesche Stiftungen zu Halle

ٱلْحَدِيثُ ٱلْأَوَّلُ بَيْنَ صَاحِبَيْنِ ۞

س ٱلسَّلَامُ عَلَيْكُمْ : ج وَعَلَيْكُمُ ٱلسَّلَامُ وَرَحْمَةُ
ٱللَّهِ وَبَرَكَاتُهُ ۞ س كَيْفَ حَالُكُمْ سِيدِي :
ج لِلَّهِ ٱلْحَمْدُ بِٱلْخِدْمَةِ رَاغِبِينَ لِحَيَاتِكُمْ ۞ س
فَرِحْنَا بِٱلنَّظَرِ إِلَى وَجْهِكُمُ ٱلسَّعِيدِ : ج أَللَّهُ
تَعَالَى يَحْفَظُكُمْ ۞ س كَيْفَ حَالُ سِيدْنَا
قَرِيبِكُمْ فُلَانْ : ج طَيِّبٌ لِلَّهِ ٱلْحَمْدُ ۞ س فِي
أَيْنَهُ ٱلْآنَ : ج هُوَ فِي ٱلضَّيْعَةِ : هُوَ فِي ٱلْمَدِينَةِ :
س كَيْفَ حَالُ سِتِّي فُلَانَةَ : ج طَيِّبَةٌ بِخَيْرٍ
وَعَافِيَةٍ نَشْكُرُ ٱللَّهَ ۞ س رَأَيْتُمْ شِي سِيدْنَا
فُلَانْ : ج أَمْسِ رَأَيْتُهُ : رَأَيْتُهُ هَذَاكَ ٱلْيَوْمَ :
رَأَيْتُهُ ٱلْجُمْعَةَ ٱلْمَاضِيَةَ : ٱلْيَوْمَ رَأَيْتُهُ ۞ س كَيْفَ
حَالُهُ : ج طَيِّبٌ فِي غَايَةِ مَا يَكُونُ ۞ س
رُحْتُمْ شِي إِلَى ٱلسَّرَايَا : ج أَمْسِ كُنْتُ هُنَاكَ ۞
س تَعَرَّفُوا سِيدْنَا فُلَانْ : ج بَعْرِفُهُ قَوِّي مَلِيحْ :

ما

مَا بَعْرِفْهْ : بَعْرِفْهْ بِالْوَجْهْ : بَعْرِفْهْ بِالصِّيتْ ✡
س تَعْرِفُوا سِتِّي فُلَانَةْ : ج بَعْرِفُهَا قَوِّي مَلِيحْ :
مَا بَعْرِفْ مَنْ هِي : بَعْرِفُهَا بِالْمَنْظَرْ ✡ س أَيْ
مَتَى رَأَيْتُوهَا : ج أَمْسْ رَأَيْتُهَا : لِي زَمَانْ طَوِيلْ
مَا رَأَيْتُهَا ✡ س أَيْشْ سَاعَةْ أَلدُّنْيَا : ج أَلدُّنْيَا
سَاعَةْ بَعْدْ نِصْفْ أَلنَّهَارْ : مَا بَعْرِفْ أَيْنَا سَاعَةْ
أَلدُّنْيَا ✡ س مِنْ أَيْنَا جَايِينْ : ج جَايِي
مِنْ أَلسَّرَايَا : س أَيْشْ فِي خَبَرْ : ج مَا سَمِعْتْ
شَيْ ✡ س إِلَي أَيْنْ رَايِحِينْ : ج إِلَي بَيْتْ
أَلْمُقَدَّسْ , إِلَي أَلسَّرَايَا : إِلَي أَلضَّيْعَةْ : إِلَي بِلَادْ
أَلْإِسْلَامْ : إِلَي عِنْدْ سِي بَطْرُسْ : لِعِنْدْ سِتِّي
فُلَانَةْ : إِلَي أَلْبَيْتْ : رَاجِعْ إِلَي أَلْبَيْتْ : إِلَي
أَلْكَنِيسَةْ : إِلَي هَاهُنَا قَرِيبْ : إِلَي السُّوقْ :
رَايِحْ أَزُورْ فُلَانْ ✡ س خَاطِرُكُمْ سِيدِي ✡
ج مَعْ أَللَّهْ سِيدِي : فِي أَمَانْ أَللَّهْ سِيدِي :
رُوحُوا فِي أَمَانْ أَللَّهْ ✡

أَلْمُكَالَمَةُ ٱلثَّانِيَةُ بَيْنَ قَرِيبَتَيْنِ ✡

س أَلسَّلَامُ عَلَيْكِ : ج وَعَلَيْكِ ٱلسَّلَامُ ✡ س
كَيْفَ حَالُ سِتِّي فُلَانَةْ : ج مَا هِيَ طَيِّبَةْ ✡
س جَعَلْتُ خَاطِرِي عِنْدَهَا : هِيَ فِي ٱلْفَرْشَةْ :
ج لَا قَامَتْ ✡ س أَيْشْ بِهَا : أَيْشْ مَرَاضْ
بِهَا : أَيْشْ بِيَوْجَعْهَا : ج رَأْسُهَا بِيَوْجَعْهَا ✡
س مِنْ أَيْ مَتَى : أَيْمَتَى بَدَا يَوْجَعْهَا : ج
مِنَ ٱلْبَارِحْ إِلَى ٱلْآنْ ✡ س مَا يُمْكِنْ أَنْ
نَرَاهَا : ج مَا يُمْكِنْ هَلْ ٱلْوَقْتْ ✡ س سِيدْنَا
فُلَانْ فِي ٱلْبَيْتْ : ج لَا رَاحْ إِلَى بَرَّا ✡ س إِلَى
أَيْنْ رَاحْ : ج رَاحْ يَزُورْ وَاحِدًا مِنْ أَصْحَابِهْ ✡
س أَيْمَتَى بِيْعَاوِدْ : ج بَعْدْ سَاعَةْ مِنْ هَاهُنَا
يُعَاوِدْ ✡ س أَيْشْ بِخَاطِرِكْ تَعْمَلِي ٱلْيَوْمْ بَعْدْ
ٱلظُّهْرْ : ج جَمِيعْ مَا رَسَمْتِي ✡ س تُرِيدِي أَنْ
نُسَيِّرْ جُمْلَةْ : ج وَهَيْكْ يَكُونْ : تُرِيدِي أَنْ
نَلْعَبْ لَنَا شَوِيَّةْ بِٱلسَّطْرَنْجْ : ج مَا بَقْدِرْ بِلْعَبْ ✡
س

س لَيشْ : ج لِأَنِّي بَاخْسِرْ في ٱلْعَبْ دَايِمًا ۞ س
تُرِيدِي تُشَرِّفِينَا ٱلْيَوْمْ وَنَاكُلْ لُقْمَةْ طَعَامٍ مَعْ
بَعْضِنَا ٱلْبَعْضْ : ج مَا بَقْدِرْ عِنْدَنَا نَاسْ ۞ س
بِاللَّهْ عَلَيكْ ؛ بِحَيَاتِكْ ، تَعْمَلِي مَعِي هَذَا
ٱلْجَمِيلْ : أَلْفَضْلْ : بِحَيَاتِي عَلَيكْ : ج يُنْتَظِرُونِي
فِي ٱلْبَيتْ : بِحَيَاتِكْ لَا تُوَاخِذِينِي ۞ س ظُلِّي
عَلَي خَيرْ : ج مَعَ ٱللَّهْ سِتِّي ؛ فِي أَمَانْ أَللَّهْ ۞

أَلْمُقَالَةْ أَلثَّالِثَةْ بَينْ صَاحِبَينْ يَتَعَلَّمُونْ أَللِسَانْ أَلْعَرَبِي ۞

س تَعْرِفْ بِٱلْعَرَبِي : ج بَتَكَلَّمْ شَيْ قَلِيلْ ۞
س أَيشْ اِسمْ هَذَا بِٱلْعَرَبِي : ج اِسْمُهْ : بِيَقُولُو
لَهْ ۞ س أَيشْ اِسمْ مُعَلِّمُكْ : ج اِسْمُهْ سِي
فُلَانْ ۞ س كَمْ لَكْ زَمَانْ تَتَعَلَّمْ : ج تَعَلَّمْتْ
شَهرْ : سَنَةْ : نِصفْ سَنَةْ ۞ س أَنتْ بِتَتَكَلَّمْ
قَوِّي مَلِيحْ : ج أَنتْ ضَاحِكْ عَلَيَّ ۞ س
بتدرس

بِتَدْرُسْ كُلَّ يَوْمْ : ج لَا سِيدِي مَا بِتَعَلَّمْ اِلَّا
تَلْتْ طَرَقْ فِي ٱلْجُمْعَةْ ✿ س اَيْشْ قَدْرْ
زَمَانْ قُمْتُمْ : قَعَدْتُمْ فِي ٱلْقُدْسْ ج قَعَدتْ هُنَاكْ
شَهْرْ زَمَانْ ✿ س اَيْنْ يَوْمْ بِيَجِي اِلَيْكْ
بِيُعَلِّمُكْ أَلِّسَانْ : ج يَوْمْ أَلْإِثْنَي وَيَوْمْ أَلْاَرْبَعَاء
وَيَوْمْ أَلْجُمْعَةْ ✿ س عَلَي بُكْرَةْ وَاِلَّا أَلْمَسَاء :
ج بِيَجِي عَلَي بُكْرَةْ ✿ س اَيْنَهْ سَاعَةْ : ✿ ج
سَاعَتَيْنْ قَبْلَ نِصْفْ أَلنَّهَارْ ✿ س اَيْشْ قَدْرْ
تُعْطِيهْ بِالشَّهْرْ : ج بُعْطِيهْ هَلْ قَدْرْ ✿ س
اَيْنَا كِتَابْ بِتَقْرُوا : ج أَلنَّحْوْ أَلَّذِي لِفُلَانْ
وَرَسَايِلْهُ بِالْعَرَبِي ✿ س فِي أَيْنْ نَازِلِينْ : ج فِي
ٱلسُّوقْ ✿ س فِي أَيْنْ مَوْضِعْ : عِنْدْ مَنْ : ج عِنْدْ
سِي فُلَانْ ✿ س أَيْشْ قَدْرْ عَمْرُكُمْ : أَيْشْ
عَمْرُكْ : عَمْرُكْ كَمْ سَنَةْ : ج عَمْرِي خَمْسَةْ
عَشْرْ سَنَةْ ✿ س أَيْشْ اِسْمُكُمْ : ج اِسْمِي
فُلَانْ ✿ س أَنْتُوا بِتَقْرُوا قَوِّي مَلِيحْ : ج وَلَا
قوي

قَوِّي مَلِيحْ ۞ س بِحَيَاتِكُمْ تَقْرُوا سَطْرْ أَوْ
سَطْرَيْنْ قُدَّامِي : ج مَا بَسْتَجْرِي أَقْرَي ؛ مَا
لِي قَلْبْ أَنْ أَقْرَي قُدَّامَكْ ۞

أَلْمُقَالَةْ أَلرَّابِعَةْ بَيْنْ هَؤُلَا نَفْسَهُمْ ؛ بَيْنْ هَؤُلَا
بِعَيْنِهِمْ ؛ بَيْنْ أَلْمَذْكُورَيْنْ ۞

ا تَفَضَّلْ أُدْخُلْ سِيدِي ؛ أَهْلًا وَسَهْلًا وَرَحَبًا :
ب أَنْتْ حَاضِرْ ۞ ا لَا لِسَّا : كَلِّفُو أَخَاطِرْكُمْ
اِسْتَنُونِي شَوِّيَةْ : كَيْفْ أَلدُّنْيَا صَحْوْ وَإِلَّا
مَطْرْ : ب لَا أَلدُّنْيَا صَحْوْ ۞ ا كَيْفْ حَالُكُمْ
مِنْ أَمْسْ لِلْيَوْمْ : ب لِلَّهْ أَلْحَمْدْ بِخَيْرْ
بِالْخِدْمَةْ ۞ س ا كَانْ عَلَيْكْ شُغُلْ : ب أَكْثَرْ
أَلْأَوْقَاتْ يَجِينِي نَاسْ : مَا لِي وَقْتْ ۞ ا أَنَا
بَقُولْ اِنِّي عَمْرِي مَا أَتَعَلَّمْ أَلِلسَانْ أَلْعَرَبِي : ب
لِمَاذَا : لِيْشْ ۞ ا مَا لِي ذِهْنْ : عَقْلِي غَلِيظْ :
ب أَيْشْ عُمَّالْ بِتَقُولْ : أَيْشْ هُو هَذَا
الكلام

أَلْكَلَامْ ۞ ا أَنَا بِتَكَلَّمْ أَحْسَنْ : أَنَا بِقُولْ
أَلْحَقْ : ب أَنْتْ بِتَتَكَلَّمْ قَوِّي مَلِيحْ ۞ ا مَا
بِقْدِرْ بِتَكَلَّمْ بِتَحَدَّثْ ; بَعْضَهْمْ أَحْسَنْ مِنْ أَنْ
أَتَكَلَّمْ : ب أَنْتْ تَتَكَلَّمْ مِثْلِي وَأَحْسَنْ ۞
ا أَنْتْ بِتَبَلَّغْنِي هَذَا مَدِيحْ مِنْكْ : ب لَا
سِيدِي غَيْرْ مُمْكِنْ ۞ ا بِحَيَاتِكْ لَا تَتَسَخَّرْ
عَلَيَّ : عَرَفْتُمْ شِي عُمْرَكُمْ ; بِتَعْرِفْ شِي سِيدْ
فُلَانْ : ب فِي أَيْنْ هُوَ أَلْيَومْ ۞ ا مَاتْ يَسْلَمْ
رَأْسُكْ فِيهْ : ب عَرَفْتُهْ بِالْوَجْهْ ۞ ا أَيْ مَتَى
بِتْعَاوِنْ لِهُونْ : ب بُعَاوِنْ بَعْدْ غَدَا ۞ ا أَللَّهْ
يُمْسِيكُمْ بِالْخَيْرْ سِيدِي ۞ ب أَللَّهْ يُمْسِيكُمْ
بِالْخَيْرْ وَالْكَرَامَةْ ۞

65 H8

Franckesche Stiftungen zu Halle

Franckesche Stiftungen zu Halle